

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ГЛАЗ В РУССКОМ И ЛИТОВСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена вопросам анализа национально-культурной семантики фразеологических единиц, включающих в свой состав соматический компонент глаз. Анализ проводится в сопоставительном аспекте: анализируются фразеологические единицы русского и литовского языков.

Ключевые слова: фразеологическая единица, соматизм, соматический фразеологизм, антропоцентричность.

L. B. Vorobieva

NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY OF REPRESENTATION OF SOMATISM EYE IN RUSSIAN AND LITHUANIAN PHRASEOLOGICAL UNITS

The article is devoted to the analysis of national-cultural semantics of phraseological units comprising a somatic component eye. The analysis is carried out in a comparative aspect: the phraseological units of Russian and Lithuanian languages are the focus of the analysis.

Key words: phraseological unit, somatizm, somatic phraseologism, anthropocentrism.

Как известно, в разных формах народной культуры — в обрядах, верованиях, заговорах, в народной медицине — нашли отражение соматические представления о строении и функционировании человеческого организма. В основе многих религиозно-философских традиций лежит антропоморфическая модель мира, отражающая параллелизм между вселенной и человеком. Как отмечает В. В. Красных, соматический код является наиболее древним из существующих. Человек начал постигать окружающий мир с познания самого себя [4, с. 233]. Соматизмы являются единицами телесного кода культуры и проявляют высокую продуктивность в образовании устойчивых выражений. Соматическая лексика издавна была объектом внимания лингвистов. Рассмотрение фразеологии на основе принципа «человек в языке» представляет особый интерес для лингвокультурологического исследования, так как одной из актуальных проблем современной лингвистики в целом является изучение культурно маркированных языковых единиц. Исследование соматических фразеологизмов на материале различных языков дает представление о том, как по-разному носители отдельных языков и культур осмыслиют окружающую действительность, проецируя на мироздание и социум структуру своего тела и функции его частей [1, с. 5]. Являясь одним из древнейших и очень существенных разрядов лексики, соматизмы обладают большим фразеологическим потенциалом.

Лингвисты называют разные группы наиболее активных компонентов-соматизмов, участвующих в образовании фразеологизмов русского языка. Например,

В. А. Маслова отмечает, что самыми продуктивными являются *рука, нога, спина* и *пуп* [5, с. 135], Д. С. Скарёв выделяет компоненты *глаза, рука, сердце, голова* и *нога* [6, с. 7], И. Е. Городецкая называет соматизмы *голова, глаз, сердце, рука* и *нога* [2, с. 6] и т. д.

В русском и литовском языках высокой фразеологической активностью обладает слово *глаз*. По мнению И. Е. Городецкой, фразеологизмы с компонентом *глаз* обозначают характер, физическое состояние, умственную деятельность, портрет, действия и поступки человека [2, с. 19]. Лингвисты отмечают и другие основные значения единицы телесного культурного кода *глаз*: *глаз (-а)* символизирует зрение как таковое; *глаз (-а)* символизирует внимание, направленное на тот или иной объект; *глаз (-а)* символизирует знание, опыт, полученные эмпирическим путем; *глаз (-а)* связан с представлением об искренности/неискренности слов и поступков; *глаз (-а)* как элемент телесного верха может символически выступать как мера полноты или избыточности чего-либо; *глаза* обладают магической силой, могут наводить порчу, приносить неприятности [3, с. 160–161].

Глаза — орган зрения, посредством которого человек получает основную информацию об окружающем мире. В составе русских и литовских фразеологизмов лексема *глаз* выступает преимущественно в своем основном значении и является безобразной: *в глаза не видеть, смотреть [глядеть] во все глаза, глаза бы <мои> не глядели (не смотрели), глаза не отрываются от кого, от чего; глаза разбегаются у кого; смотреть в глаза кому; продирать глаза; попадаться на глаза кому, пялить (пучить) глаза* и др.; в литовском языке: *akių neatitraukti* /глаз не оторвать/ ‘любоваться’, *akį užmesti* /глаз закинуть/ ‘взглянуть’, *akis ganyti* /глаза пасти/ ‘любоваться’, *akimis gaudyti* /глазами ловить/ ‘поглядывать’, *akis įdurti* /глаза уколоть/ ‘внимательно смотреть’, *akis iššproginti* /глаза выпучить/ ‘сильно удивиться’ и др.

В единицах сопоставляемых языков *глаза* являются очень динамичными, о чем говорят глаголы, с которыми данный компонент сочетается: рус. *играть глазами* ‘бросать выразительные взгляды, стремясь обратить на себя внимание, пробудить к себе интерес в ком-либо’, *мерить глазами* ‘пристально, как бы оценивая, оглядывать’, *стрелять глазами (глазками)* ‘бросать короткие, быстрые взгляды’, *хлопать глазами* 1. Бездействовать, молчать. 2. Проявлять растерянность, смущение, удивление и т. п., *сверкать глазами на кого* ‘взглядывая, выражать чувство гнева, раздражения и т. п.’, *есть [поедать, пожирать] глазами* ‘пристально, неотрывно или подобострастно смотреть на кого-либо или на что-либо’, *вскидывать глазами (глаза) на кого, на что* ‘устремлять взгляд снизу вверх’ и др.; лит. *akimis ganyti* /глазами пасти/ ‘наблюдать’, *akimis gaudyti* /глазами ловить/ ‘манить, соблазнять’, *akimis gerti* /глазами пить/ ‘любоваться’, *akimis nuglostyti* /глазами погладить/ ‘посмотреть любовясь’, *akimis ryti* /глазами глотать/ ‘жадно следить’, *akys žaibuoja* /глаза сверкают/ ‘сердиться’, *akys verda* /глаза кипят/ ‘очень хотеть’, *akys varva* /глаза текут/ ‘завидовать’ и др. Интересно, что только в литовском языке обнаруживаются фразеологизмы с компонентом *глаз* с семей интенсивности: ‘быстро’, ‘очень быстро’, ‘внезапно’, ‘вдруг’: *akių gale* /в конце глаз/, *akių mirktelejimu* /морганием глаз/, *vienu akies mirksniu* /в одно мгновение глаза/, *akimis žiūrint* /глазами глядя/, *akim matant* /глазами видя/, *kaip akis išdeges* /как с выгоревшими глазами/. Правда, в русском языке, кроме компонента *глаз*, во фразеологизмах встречается компонент *око*, и именно единица с данным компонентом имеет значение ‘моментально, вмиг, очень быстро’: *в мгновение ока*.

В отличие от литовского языка в русских фразеологических единицах с существительным *глаз* регулярно употребляются глаголы зрительной деятельности: *не успел глазом моргнуть, смотреть в глаза правде, проглядеть все глаза, смотреть другими глазами на кого, на что* и др.

Ряд фразеологизмов с компонентом *глаз* в сопоставляемых языках указывает на степень проявления признака «пьяный»: рус. *с пьяных глаз* ‘будучи в нетрезвом виде, в состоянии опьянения’, *заливать глаза, заливать [наливать] шары* ‘напиваться пьяным’, *наливать глаза [зенки]* ‘напиваться допьяна’; лит. *dryžos akys* /полосатые глаза/, *drumzlinomis akimis* /помутневшими глазами/, *akys bąla* /глаза белеют/, *akis pabalinęs, baltos akys* /белые глаза/, *akis prisipilti* /глаза налить/, *akis užpilti* /глаза залить/, *akis užsipilti* /глаза залить себе/.

По народным представлениям при помощи глаз можно отрицательно воздействовать на окружающий мир и людей (так называемый сглаз, порча), что отразилось в эквивалентных устойчивых выражениях сопоставляемых языков: *недобрый (дурной, черный) глаз* — *bloga akis*.

Согласно древним верованиям, открытые глаза покойника в момент его смерти означают, либо что будет еще одна смерть в доме, либо что умерший уносит с собой в могилу обиду [7, с. 414]. Поэтому многие фразеологизмы, выражающие понятия «умереть», «похоронить» строятся на образе закрытых глаз: лит. *akis panerti* /глаза опустить/, *[amžinai]akis užmerkti* /[навек] глаза закрыть/, *akis užbertu smėliu* /глаза засыпать песком/; рус. *закрывать/закрывать глаза кому*.

Во фразеологических единицах литовского языка актуализируется размер глаз: *didelės akys* /большие глаза/ ‘жадный’, *akys ilgos* /глаза длинные/ ‘алчный, жадный’, *plačios akys* /широкие глаза/ ‘наблюдательный’. В русском языке всего в двух фразеологизмах используется данный образный мотив: *делать большие (круглые) глаза* ‘выражать крайнее удивление’, *смотреть [глядеть] большими глазами* ‘в крайнем изумлении, недоумении’. В устойчивых оборотах сопоставляемых языков отражена и цветовая характеристика глаз: рус. *недобрый (дурной, черный) глаз*; лит. *baltos akys* /белые глаза/ ‘пьяный’.

В ряде фразеологизмов закрепились связь глаз со слезами: рус. *выплакать все глаза, проплакать все глаза, глаза на мокром месте у кого, глаза не осушаются чьи, у кого*; лит. *šlapios akys* /мокрые глаза/ ‘о несчастье’, *akys šlapioje vietoje* /глаза на мокром месте/ ‘о постоянно плачущем человеке’, *akys aprasojo* /глаза покрылись росой/ ‘начать плакать’, *akis išverkti* /глаза выплакать/ ‘долго плакать’.

В литовских фразеологизмах глаза часто упоминаются для отражения внутреннего состояния человека: *akys nušvito* /глаза просветлели/ ‘обрадоваться’, *akys praplato* /глаза расширились/ ‘очень удивиться’, *akys žaibuoja* /глаза сверкают/ ‘сердиться’, *akys varva* /глаза текут/ ‘завидовать’, *akys svyla* /глаза подгорают/ ‘стыдно’, *akis kaitinti* /глаза греть/ ‘стыдно’, *akys prašvinta* /в глазах светлее/ ‘весело’. В русских фразеологических единицах с компонентом *глаз* внутреннее состояние человека раскрывается реже: *глаза на лоб лезут у кого* в значении ‘кто-либо приходит в состояние крайнего удивления, недоумения; испытывает сильную боль, испуг и т. п. от чего-л.’, *глаза открываются у кого* ‘кто-либо освобождается от заблуждений, узнает истинное положение вещей’.

Таким образом, анализ показал, что компонент *глаз/akis* имеет сходное значение в сравниваемых языках, однако прослеживается и национальное своеобразие употре-

бления данных соматизмов в устойчивых выражениях. Так, в русских фразеологических единицах с существительным *глаз* в отличие от литовских регулярно употребляются глаголы зрительной деятельности. В устойчивых выражениях литовского языка в большей степени актуализируется размер глаз. Во фразеологических единицах литовского языка внутреннее состояние человека раскрывается чаще, хотя, например, в пословицах русского языка связь глаз с внутренним миром человека актуализируется: *Глаза есть зеркало души; Вместо того чтобы рот раскрывать, открой глаза; Не глаза видят, а человек; не ухо слышит, а душа; Человека по глазам видно* и др. В целом можно сказать, что устойчивые выражения русского и литовского языков с компонентом *глаз* подтверждают антропоцентричность соматической лексики. Особую продуктивность данного компонента в сфере фразеологического образования можно объяснить тем, что, как правило, наружные части человеческого тела являются наиболее активными и функционально очевидными для человека и поэтому они наделяются устойчиво ассоциируемым символическим смыслом.

Литература

1. Букулова М. Г. Соматическая фразеология тюркских языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2006.
2. Городецкая И. Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2007.
3. Гудков Д. Б., Ковшова М. Л. Телесный код русской культуры: материалы к словарю. М.: Гнозис, 2007.
4. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. М.: Гнозис, 2002.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001.
6. Скарёв Д. С. Фразеологизмы русского языка с компонентами-соматизмами: проблемы семантики и прагматики: Автореф. дис... канд. филол. наук. Челябинск, 2006.
7. Славянские древности: этнолингвистический словарь / Под ред. Н. И. Толстого: в 5 т. Т. 1. М.: Международные отношения, 1995.